

No. 33710

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INDIA**

**Agreement on co-operation in science and technology. Signed
at New Delhi on 8 January 1996**

Authentic text: English and Hindi.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 18 April 1997.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
INDE**

**Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à
New Delhi le 8 janvier 1996**

Texte authentique : anglais et hindi.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 18 avril 1997.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON CO-OPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of India (herein after referred to as Contracting Parties);

Desiring to promote further the close and friendly relations existing between their two countries;

Being aware of the rapid expansion of scientific knowledge and of its positive contribution in promoting bilateral and international cooperation; and

Wishing to broaden the scope of scientific and technological cooperation through the creation of a productive partnership for peaceful purposes and for mutual benefit;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall develop cooperative activities in such areas of science and technology as may be mutually agreed for peaceful purposes.

ARTICLE II

Cooperative activities under this Agreement may include:

- (a) Meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programmes that may be usefully undertaken on a cooperative basis;
- (b) Exchange of information on activities, policies, practices, and laws and regulations concerning research and development;
- (c) Visits and exchanges of scientists, technical personnel, or other experts on general or specific subjects;
- (d) Implementation of agreed cooperative projects and programmes; and
- (e) Other forms of cooperative activities as may be mutually agreed.

ARTICLE III

- (1) Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific cooperative activities under this Agreement may be made between the Contracting Parties or their agencies, whichever is appropriate.

¹ Came into force on 8 January 1996 by signature, in accordance with article VIII.

(2) The agencies designated for the above purpose shall be Office of Science and Technology, Department of Trade and Industry from the British side and the Department of Science and Technology, Ministry of Science and Technology, Government of India from the Indian side.

ARTICLE IV

(1) Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriate funds and in accordance with the applicable laws and regulations of each country.

(2) Costs for the cooperative activities under this Agreement shall be borne as may be mutually agreed.

ARTICLE V

For the purpose of effective implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall make such arrangements as may be appropriate to:

- (a) Exchange information and views on scientific and technological policy issues;
- (b) Review and discuss the cooperative activities and accomplishments under the Agreement; and
- (c) Provide advice to the nodal implementing agencies with regard to the implementation of this Agreement, which may include identification and proposition of the cooperative activities thereunder and encouragement of their implementation.

ARTICLE VI

(1) Scientific and technological information of non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Contracting Party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participation agencies.

(2) In accordance with the laws and regulations of the respective countries and with relevant international agreements to which the United Kingdom and India are or will become parties, the Contracting Parties shall ensure the adequate and effective protection and fair distribution of intellectual property rights or the other rights of a proprietary nature resulting from the cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement. The Contracting Parties shall consult one another for this purpose as necessary.

ARTICLE VII

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements for co-operation between the two Governments existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

ARTICLE VIII

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof. It shall remain in force for two years and shall continue in force thereafter unless terminated by either Government at the end of the initial two-year period or at any time thereafter by giving to the other Government at least six months written advance notice of its intention to terminate this Agreement.

(2) The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or programme undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Government, have signed this Agreement.

DONE in two originals at New Delhi on this 8th day of January 1996 in Hindi and English, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

IAN LANG

For the Government
of the Republic of India:

B. CHATURVEDI

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

यूनाइटेड किंगडम ऑफ ब्रिटेन एवं नॉर्डन आयरलैण्ड की सरकार
तथा
भारत गणराज्य की सरकार
के बीच
विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में
सहयोग संबंधी करार

यूनाइटेड किंगडम ऑफ ब्रिटेन एवं नॉर्डन आयरलैण्ड की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसके बाद संविदाकारी पक्षकार कहा गया है);
दोनों देशों के बीच विद्यमान धनिष्ठ और भैत्रीपूर्ण संबंधों को और संवर्धित करने की इच्छा से;
वैज्ञानिक ज्ञान के त्वरित विस्तार तथा द्विपक्षीय एवं अंतर्राष्ट्रीय सहयोग को बढ़ावा देने में इसके सकारात्मक अवदान के महत्व को जानते हुए; और
शातिपूर्ण उद्देश्यों तथा आपसी लाभ के लिए वितकारी भागीदारी के सृजन के जरिये वैज्ञानिक तथा प्रौद्योगिकीय सहयोग के क्षेत्र को व्यापक बनाने की इच्छा से;
नीचे लिखे अनुसार सहमति हुई है:

अनुच्छेद ।

संविदाकारी पक्षकार विज्ञान और प्रौद्योगिकी जैसे क्षेत्रों में शातिपूर्ण उद्देश्यों के लिए आपसी सहमति के आधार पर सहयोग करेगे।

अनुच्छेद ॥

इस करार के अंतर्गत सहयोग के कार्यकलापों में निम्नलिखित शामिल होंगे :

- (क) सामान्य अथवा विशिष्ट विषयों के वैज्ञानिक तथा प्रौद्योगिकीय पक्षों पर सूचना संबंधी विचार-विमर्श तथा आदान-प्रदान के लिए विशेषज्ञों के विभिन्न वर्गों की बैठकें तथा अनुसंधान एवं विकास परियोजनाओं और कार्यक्रमों का पता लगाना जिन्हें सहयोग के आधार पर उपयुक्त रूप से प्रारंभ किया जा सके;
- (ख) अनुसंधान तथा विकास से संबंधित कार्यकलापों, नीतियों, व्यवहारों तथा विधियों स्वं विनियमों पर सूचना का आदान-प्रदान;

- (ग) सामान्य अथवा विशेष विषयों पर वैज्ञानिकों, तकनीकी कार्मिकों, अथवा अन्य विज्ञेन्द्रियों का दौरा एवं आदान-प्रदान;
- (घ) सहमत मुए सहयोग परियोजनाओं और कार्यक्रमों का कार्यान्वयन; तथा
- (ड) अन्य स्पष्ट में सहयोग संबंधी कार्य जिन पर आपस में सहमति हो ।

अनुच्छेद III

- (१) इस करार के तहत संविदाकारी पक्षकारों अथवा उनकी एजेसियों के बीच, जो भी उपयुक्त हो, विशेष सहयोगात्मक कार्यों के ब्यौरे तथा कार्यविधियों को स्थापित करने के लिए व्यवस्था का कार्यान्वयन, किया जाएगा ।
- (२) उपर्युक्त उद्देश्य के लिए ब्रिटेन की ओर से विज्ञान और प्रौद्योगिकी कार्यालय, व्यापार और उद्योग विभाग तथा भारतीय पक्ष की ओर से विज्ञान और प्रौद्योगिकी विभाग, विज्ञान और प्रौद्योगिकी मंत्रालय, भारत सरकार, एजेसियों के रूप में नामित होंगे ।

अनुच्छेद IV

- (१) इस करार का कार्यान्वयन उपयुक्त निधियों की उपलब्धता तथा दोनों देश में लागू विधियों व विनियमों के अनुसार होगा ।
- (२) इस करार के अंतर्गत सहयोग कार्यों के स्वर्चारों का वहन आपसी सहमति के अनुसार किया जायेगा ।

अनुच्छेद V

इस करार के प्रभावी कार्यान्वयन के लिए संविदाकारी पक्षकार निम्नलिखित के लिए उपयुक्त व्यवस्था करेंगे:

- (क) वैज्ञानिक तथा प्रौद्योगिकीय नीतिगत मामलों पर सूचना तथा विचारों का आदान-प्रदान;
- (ख) करार के तहत सहयोग कार्यों एवं उपलब्धियों की समीक्षा तथा विचार-विमर्श; और
- (ग) इस करार के कार्यान्वयन के संबंध में नोडल कार्यान्वयन एजेसियों को परामर्श देना, जिनमें उनके उसके तहत सहयोगात्मक कार्यों का पता लगाने तथा प्रस्ताव करने और उनके कार्यान्वयन को प्रोत्साहित करने जैसे कार्य शामिल होंगे ।

अनुच्छेद VI

- (१) इस करार के तहत सहयोग कार्यों से उत्पन्न गैर-स्वामित्व प्रकृति की वैज्ञानिक तथा प्रौद्योगिकीय सूचना को परम्परागत माध्यमों के जरिये भागीदार एजेसियों की सामान्य कार्यविधियों के अनुसार किसी भी संविदाकारी पक्षकार द्वारा आम जनता को उपलब्ध कराया जा सकेगा ।

- (2) दोनों देशों की विधियों एवं विनियमों के अनुरूप और ऐसे संगत अंतर्राष्ट्रीय करारों जिनके भारत और ब्रिटेन पक्ष हैं अथवा बनेंगे, उनमें दोनों संविदाकारी पक्ष बौद्धिक सम्पदा अधिकारों अथवा इस करार के अनुपालन के अनुक्रम में सहयोगी गतिविधियों से उत्पन्न स्वामित्व प्रकृति वाली चीजों के अधिकारों को पर्याप्त एवं प्रभावी संरक्षण तथा उनके न्यायसंगत वितरण को सुनिश्चित करेंगे। इस प्रयोजन के लिए दोनों संविदाकारी पक्षकार यथा आवश्यक एक दूसरे से परामर्श करेंगे।

अनुच्छेद VII

इस करार के दस्तावेज की तिथि को विद्यमान तथा दोनों सरकारों के बीच इसके बाद किये जाने वाले किसी सहयोग के करार पर इस करार से कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा।

अनुच्छेद VIII

- (1) यह करार दस्तावेज होने की तारीख से लागू माना जायेगा। यह दो वर्षों की अवधि तक लागू रहेगा और उसके बाद भी यह प्रभावी बना रहेगा बश्तेर्ते आरभिक दो वर्षों की समाप्ति अथवा उसके पश्चात् किसी भी सरकार ने कम से कम छः महीने पहले लिखित रूप से इसे समाप्त करने की अपनी मेशा की सूचना न दे दी हो।
- (2) इस करार की समाप्ति की स्थिति में इस करार के अधीन पहले से कियान्वित की जा रही किसी ऐसी परियोजना अथवा कार्यक्रम पर असर नहीं पड़ेगा जो इस करार के अन्तर्गत शुरू की गई है लेकिन इसकी समाप्ति के समय पूर्णतः निष्पादित नहीं हुई है।

जिसके साक्ष्य स्वरूप, अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत प्राधिकृत किये जाने पर अधोदस्तावेजी ने इस करार पर दस्तावेज किये।

यह करार आज जनवरी मास के आठवें दिन नई दिल्ली में अयोजी तथा हिन्दी में दो-दो मूल प्रतियों में सम्पन्न हुआ। ये सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं।

यूनाइटेड किंगडम ऑफ थ्रेट
ब्रिटेन तथा नॉर्डर्न आयरलैंड की
सरकार की ओर से

IAN LANG

भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

B. CHATURVEDI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désirant resserrer encore les étroites et amicales relations établies entre leurs deux pays,

Conscients du développement rapide du savoir scientifique et de sa contribution positive à la promotion de la coopération bilatérale et internationale,

Souhaitant élargir le champ de la coopération scientifique et technologique moyennant mise en place d'un partenariat productif à des fins pacifiques et à l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes mettent en place dans les domaines scientifiques et technologiques les coopérations dont ils peuvent convenir à des fins pacifiques.

Article II

Les coopérations envisagées dans le présent Accord peuvent comprendre les suivantes :

- a) Réunions diverses — notamment réunions d'experts — en vue d'examiner et d'échanger l'information relative aux aspects scientifiques et technologiques dans des domaines généraux ou particuliers et de sélectionner des projets et programmes de recherche-développement qu'il peut être utile d'exécuter en coopération;
- b) Echange d'information sur les activités, politiques, pratiques, lois et règlements en matière de recherche-développement;
- c) Visites et échanges de scientifiques, de techniciens ou autres experts dans les domaines généraux ou spécialisés;
- d) Réalisation de projets et programmes coopératifs convenus;
- e) Autres types de coopération dont il pourra être convenu.

Article III

- 1) Des arrangements d'application précisant l'objet et les procédures des coopérations particulières réalisées en vertu du présent Accord peuvent être conclus entre les Parties contractantes ou, selon qu'il conviendra, leurs organismes.

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1996 par la signature, conformément à l'article VIII.

2) Les organismes désignés à cette fin sont, pour la partie britannique, le Bureau scientifique et technologique du Département du commerce et de l'industrie et, pour la partie indienne, le Département scientifique et technologique du Ministère de la science et de la technologie du Gouvernement indien.

Article IV

1) L'application du présent Accord s'entend sous réserve de disposer des crédits appropriés et de se conformer aux lois et règlements en vigueur pour chacun des deux pays.

2) Les coûts afférents aux coopérations envisagées dans le présent Accord sont pris en charge dans les conditions dont il sera mutuellement convenu.

Article V

Aux fins de la bonne mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes prennent les arrangements éventuellement appropriés :

a) En vue d'échanger information et points de vue sur les questions de politique générale scientifique et technologique;

b) En vue d'examiner et étudier les coopérations et les résultats obtenus dans le cadre du présent Accord;

c) En vue de conseiller les organismes d'exécution nodaux concernant la mise en œuvre du présent Accord, ce qui peut couvrir la sélection et la proposition de coopérations dans le cadre de l'Accord et les encouragements à leur mise en œuvre.

Article VI

1) L'une ou l'autre Partie contractante peut mettre à la disposition du public, par les voies ordinaires et conformément aux procédures normales des organisations participants, l'information scientifique et technologique, autre que celle faisant l'objet d'un droit de propriété, qui résulte des coopérations entreprises dans le cadre du présent Accord.

2) Conformément aux lois et règlements des pays respectifs et aux accords internationaux pertinents auxquels le Royaume-Uni et l'Inde sont ou deviendront parties, les Parties contractantes veillent à ce que les droits de propriété intellectuelle et autres droits exclusifs liés aux coopérations entreprises en vertu du présent Accord bénéficient d'une protection adéquate et efficace et d'une répartition équitable. Les Parties contractantes se consultent à cette fin en tant que de besoin.

Article VII

Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée de manière à porter atteinte aux autres accords de coopération qui pourraient exister entre les deux gouvernements à la date de la signature du présent Accord ou pourraient être conclus par la suite.

Article VIII

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il demeurera en vigueur pendant deux ans et, par la suite, restera en vigueur à moins d'abrogation par l'un ou l'autre gouvernement moyennant préavis écrit de six mois au minimum de son intention d'y mettre fin.

2) La cessation du présent Accord n'empêchera pas d'exécuter un quelconque projet ou programme entrepris dans son cadre et qui n'avait pas encore été mené à bonne fin au moment de ladite cessation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi le 8 janvier 1996, en deux originaux en hindi et anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

IAN LANG

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

B. CHATURVEDI